



**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE**  
**Adres: Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü**  
**Beytepe Kampüsü**  
**06800 Beytepe, Ankara, Türkiye**  
**Rektör - Prof. Dr. A. Murat Tuncer**

ve

**KAZİMİERZ WIELKI ÜNİVERSİTESİ, POLONYA**  
**Adres: Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, Poland**  
**Rektör - prof. dr hab. Janusz Ostoja-Zagórski**

**Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü**

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Kazimierz Wielki Üniversitesi, Bydgoszcz, Polonya aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Kazimierz Wielki Üniversitesi aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Öğrenci değişim programları geliştirme her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak ve Yükseköğretim Kurulu'nun onayı alınarak çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V-Taraflar yasal mevzuatları çerçevesinde kendi giderlerinden sorumlu olacaktır .

VI- İşbu protokolün imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VII- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VIII- İşbu Protokol, aşağıda isim ve unvanları belirtilmiş olan koordinatörler tarafından yürütülecektir:

Kazimierz Wielki Üniversitesi – Dr. hab. Pawellzdebski, Prof.UKW

Hacettepe Üniversitesi – Prof. Dr. Hilal Özcebe

IX- Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokole değişiklikler yapılabilir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile 5 yıl daha uzatılabilir.

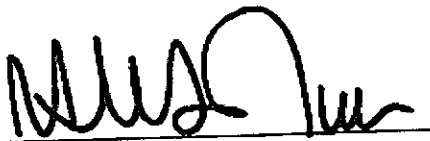
X- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

XI-İşbu protokol Türkçe, Lehçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak

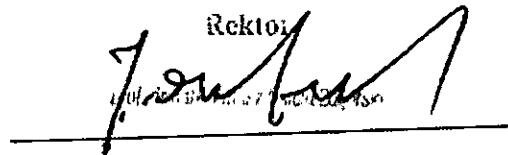
Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. A. Murat Tuncer  
Rektör

Prof. Dr.hab. Janusz Ostojka-Zagórski  
Rektör



Hacettepe Üniversitesi  
Ankara, Türkiye  
Tarih: 9.11.2015



Kazimierz Wielki Üniversitesi  
Bydgoszcz, Polonya  
Tarih: 26.10.2015





**Memorandum of Understanding Between**

**HACETTEPE UNIVERSITY, TURKEY**

**address: Hacettepe University The Rector's Office  
Beytepe Campus**

**06800 Beytepe, Ankara, Turkey**

**represented by: Rector - Prof. Dr. A. Murat Tuncer**

**and**

**KAZIMIERZ WIELKI UNIVERSITY, POLAND**

**address: Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, Poland**

**represented by: Rector - prof. dr hab. Janusz Ostoja-Zagórski**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey and Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz, Poland agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and Kazimierz Wielki University agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries upon approval from the Turkish Higher Education.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Within the framework of their legal regulations, the Parties will be in charge of their own expenditures.

VI- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between two universities.

VII- In case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VIII- This protocol will be executed by coordinators of which names and titles given below:

Kazimierz Wielki University - Dr. hab. Pawel Izdebski, Prof. UKW

Hacettepe University - Prof. Dr. Hilal Özcebe

IX- This protocol shall be in effect for five years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another five years by written and signed consent of the parties.

X- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice six months in advance to the other party. In that case, on-going projects shall complete.

XI- This agreement has been drawn up valid copies - two copies in Turkish, two copies in English and two copies in Polish languages.

This protocol shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. Dr. A. Murat Tuncer  
Rector




Hacettepe University  
Ankara, Turkey

Date: 9.11.2015

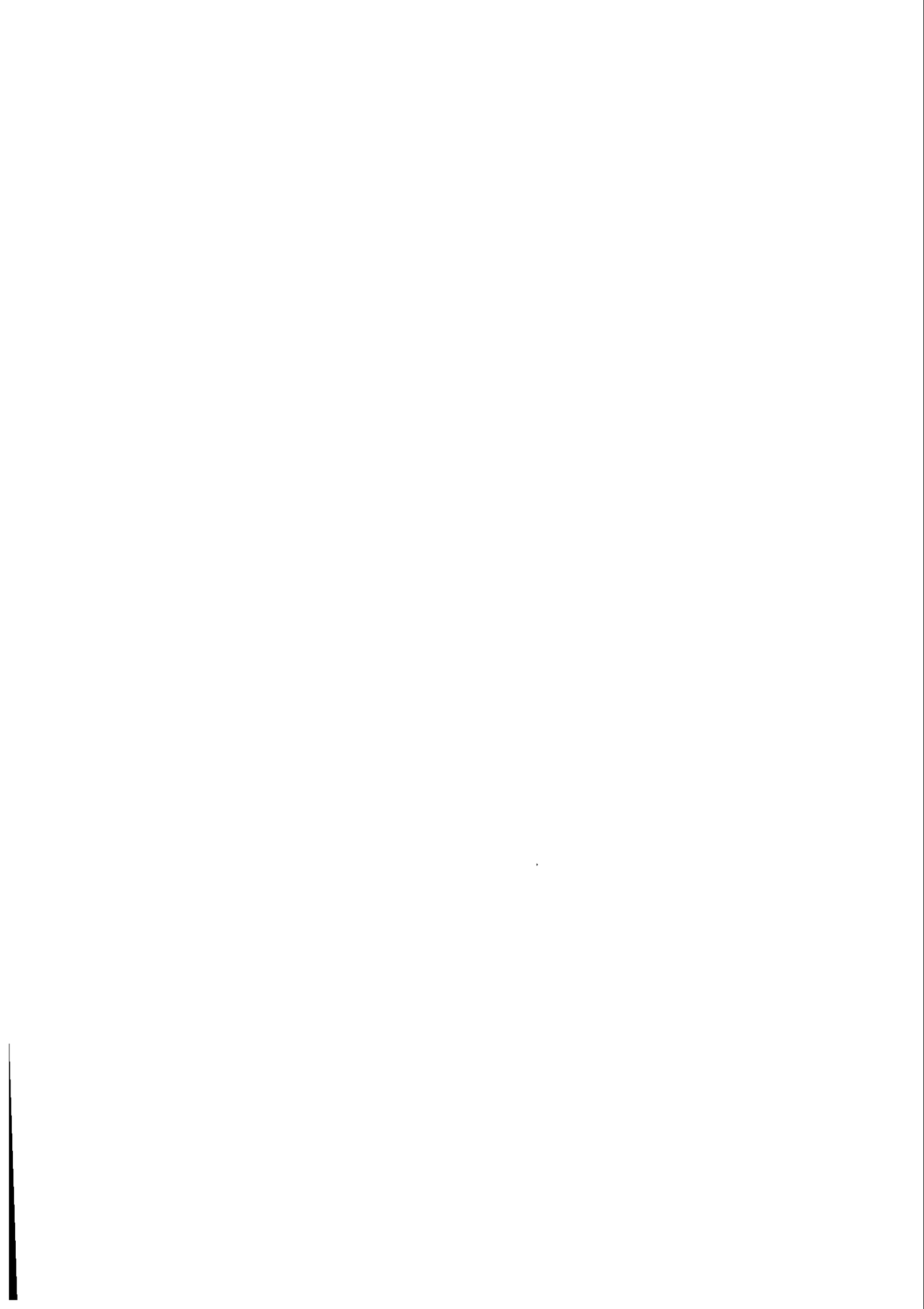
Prof. dr. hab. Janusz Ostoja-Zagórski  
Rector

Rector



Kazimierz Wielki University  
Bydgoszcz, Poland  
Date: 26.10.2015





VI. Podpisanie niniejszej umowy nie zobowiązuje stron do zawierania kolejnych szczegółowych umów pomiędzy uniwersytetami.

VII. Jeżeli w wyniku wspólnych projektów badawczych powstanie przedmiot własności intelektualnej, prawa regulujące te własności zostaną uzgodnione pomiędzy stronami i zapisane w odrębnej umowie jeszcze przed rozpoczęciem realizacji takiego projektu.

W przypadku wyników badań będących rezultatem wspólnych projektów badawczych, które mogą spowodować roszczenia stron w zakresie praw własności intelektualnej, uniwersytety będą zawierać odrębne umowy regulujące prawa własności intelektualnej jeszcze przed rozpoczęciem realizacji projektów.

VIII. Realizacją niniejszej umowy zajmować się będą koordynatorzy ds. realizacji projektów współpracy:

- ze strony Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego – dr hab. Paweł Izdebski, prof. UKW
- za strony Hacettepe University – prof. dr Hilal Özcebe.

IX. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat z mocą obowiązującą od dnia jej podpisania przez obydwie strony. Wszelkie zmiany do umowy wymagają aneksu w formie pisemnej, podpisanego przez osoby uprawnione do reprezentacji uniwersytetów. Umowa może zostać przedłużona na kolejne 5 lat, za pisemną zgodą obydwu stron.

X. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia umowy, będącej w toku realizacji projekty zostaną zakończone.

XI. Umowa zostaje sporządzona sześciu jednobrzmiących egzemplarzach – dwóch w języku tureckim, dwóch w języku angielskimi i dwóch w języku polskim.

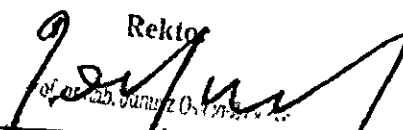
XII. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez osoby uprawnione do reprezentacji obydwu uniwersytetów.

Prof.Dr. A. Murat Tuncer  
Rektor



Uniwersytet Hacettepe  
Ankara, Turcja  
Data: 9.11.2015

Prof. dr.hab. Janusz Ostoja-Zagórski  
Rektor

Rektor  
  
Uniwersytet Kazimierza Wielkiego  
Bydgoszcz, Polska  
Data: 26.10.2015



